

約書亞记第二十章译文对照

和合本书 20:1 耶和华晓谕约书亚说：

拼音版书 20:1 Yēhéhuá xiǎoyù Yuēshūyà shuō,

吕振中书 20:1 永恒主告诉约书亚说：

新译本书 20:1 耶和华对约书亚说：

现代译书 20:1 上主吩咐约书亚

当代译书 20:1 神对约书亚说：

思高本书 20:1 上主训示若苏厄说：「

文理本书 20:1 耶和华谕约书亚曰、

修订本书 20:1 耶和华吩咐约书亚说：

KJV 英书 20:1 The LORD also spake unto Joshua, saying,

NIV 英书 20:1 Then the LORD said to Joshua:

和合本书 20:2 “你吩咐以色列人说，你们要照着我在摩西所晓谕你们的，为自己设立逃城。

拼音版书 20:2 Nǐ fēnfu Yǐsèliè rén shuō, nǐmen yào zhào zhe wǒ jiè Móxī suǒ xiǎoyù nǐmen de, wèi zìjǐ shèlì taó chéng,

吕振中书 20:2 「你要告诉以色列人说：『你们要照我由摩西经手所告诉你们的为自己设立逃罪城，

新译本书 20:2 “你要告诉以色列人：‘你们要照着我在摩西命令你们的，为自己设立避难城，

现代译书 20:2 对以色列人民说：「你们要照着我在摩西传达给你们的命令，指定一些城作为庇护城。

当代译书 20:2 “你吩咐以色列人，依照我以前藉摩西所吩咐你们的，指定一些城镇作为逃城。

思高本书 20:2 你应告诉以色列子民说：他们应照我藉梅瑟向你们所提及的，指定一些避难城，

文理本书 20:2 告以色列人云、当遵我藉摩西所命尔者、简立逃城、

修订本书 20:2 “你吩咐以色列人说：‘你们要照我在摩西所吩咐你们的，为自己设立逃城，

KJV 英书 20:2 Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

NIV 英书 20:2 "Tell the Israelites to designate the cities of refuge, as I instructed you through Moses,

和合本书 20:3 使那无心而误杀人的，可以逃到那里。这些城可以作你们逃避报血仇人的地方。

拼音版书 20:3 Shǐ nà wú xīn ér wù shā rén de, keyǐ tāo dào nàlǐ. zhèxiē chéng keyǐ zuò nǐ men taóbì bào xuè chóu rén de dì fang.

吕振中书 20:3 让杀人的、就是无意中（或译：错误）不知不觉击杀人的可以逃到那里；这些城要给你们做逃罪城、让人逃避报血仇的人的手。

新译本书 20:3 好使那出于错误、并非蓄意杀人的，可以逃到那里去；这些城要成为你们逃避报血仇的人的避难所。

现代译书 20:3 凡过失杀人的，可以到那里去，逃避寻仇的人。

当代译书 20:3 这样，那些无心而误杀了人的便可以逃到那里去，不致被仇人追杀。

思高本书 20:3 好使无心误杀人的，能逃到那里去。这些城市作为你们逃避血仇者的地方

文理本书 20:3 俾无心而误杀人者、可遁于彼、为尔逃避复仇之所、

修订本书 20:3 使那无意中误杀人的，可以逃到那里。这些要作为你们逃避报血仇者的城。

KJV 英书 20:3 That the slayer that killeth any person unawares and unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood.

NIV 英书 20:3 so that anyone who kills a person accidentally and unintentionally may flee there and find protection from the avenger of blood.

和合本书 20:4 那杀人的要逃到这些城中的一座城，站在城门口，将他的事情说给城内的长老们听。他们就把他收进城里，给他地方，使他住在他们中间。

拼音版书 20:4 Nà shā rén de yào tāo dào zhèxiē chéng zhōng de yī zuò chéng, zhàn zài chéng mén kǒu, jiāng tā de shì qing shuō gei chéng nèi de zhǎng lǎo men tīng. tā men jiù bǎ tā shōu jìn chéng lǐ, gei tā dì fang, shǐ tā zhù zài tā men zhōng jiān.

吕振中书 20:4 那杀人的要逃到一座这样的城，站在城门口，将他的事情说明给城内的长老们听；他们就把他收进城、到他们那里去，给他地方，让他住在他们中间。

新译本书 20:4 那杀人的要逃到这些城中的一座，站在城门口，把自己的事情向城中的众长老述说，长老就要把他接入城中，到他们那里，并要给他地方，使他可以住在他们中间。

现代译书 20:4 这样的人可以逃到其中的一座城，到城门口审判的地方，向长老们解释事情的经过。长老们会让他进去，给他地方住，这样，他可以留下来。

当代译书 20:4 逃进城的人先要站在城门口，向逃城的长老陈明事情的经过，长老就把他们收容到城里去，给他们地方住。

思高本书 20:4 那误杀人的，只要逃往这些城中的一座，立於城门口，将自己的事，报告给这城的长老听；长老就该将他接入城中，给他地方，让他住在他们中间。

文理本书 20:4 逃至斯邑者、当立邑门、自诉其事于长老、长老接之入邑、给之以所、使居其中、

修订本书 20:4 杀人者要逃到这些城中的一座，站在城门口，把他的事情陈诉给那城的长老听。他们就要接他入城，给他地方，让他住在他们中间。

KJV 英书 20:4 And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

NIV 英书 20:4 "When he flees to one of these cities, he is to stand in the entrance of the city gate and state his case before the elders of that city. Then they are to admit him into their city and give him a place to live with them.

和合本书 20:5 若是报血仇的追了他来，长老不可将他交在报血仇的手里，因为他是素无仇恨、无心杀了人的。

拼音版书 20:5 Ruò shì bào xuè chóu de zhuī le tā lái, zhǎnglǎo bùkě jiāng tā jiāo zài bào xuè è chóu de shǒu lǐ. yīnwei tā shì sù wú chóuhèn, wú xīn shā le rén de.

吕振中书 20:5 若是报血仇的追赶了来，长老不可将那杀人的送交报血仇者手里，因为他是不知不觉击杀了邻舍的，他素来跟他并没有仇恨。

新译本书 20:5 如果报血仇的人追赶他，长老不可把他交在报血仇的人手里，因为他并非蓄意杀人，他以前与他并没有仇恨。

现代译书 20:5 如果寻仇的人追到那里，城里的人不可把那个人交出来，却要保护他；因为他是过失杀人的，不是出於仇恨。

当代译书 20:5 如果他们的仇人追到，长老们绝对不可以把他们交出来，因为他们杀人原是出於无心，事先也没有跟被杀者结怨。

思高本书 20:5 如果报血仇者追来了，长老不可将他交於报血仇者手中，因为他杀人原是出於无心，素无仇恨。

文理本书 20:5 若复仇者追之、勿以杀人者付于其手、盖彼误杀其邻、素无仇恨、

修订本书 20:5 若是报血仇者追上了他，长老不可把他交在报血仇者的手里，因为他是无意中杀了邻舍的，并非过去彼此之间有仇恨。

KJV 英书 20:5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime.

NIV 英书 20:5 If the avenger of blood pursues him, they must not surrender the one accused, because he killed his neighbor unintentionally and without malice aforethought.

和合本书 20:6 他要住在那城里，站在会众面前听审判，等到那时的大祭司死了，杀人的才可以回到本城本家，就是他所逃出来的那城。”

拼音版书 20:6 Tā yào zhù zài nà chéng lǐ, zhàn zài huì zhòng miànqián tīng shēnpàn, děng dào nàshí de Dàjìsī sǐ le, shā rén de cái keyǐ huí dào běn chéng běn jiā, jiù shì tā suǒ táo chūlai de nà chéng.

吕振中书 20:6 他要住在那城里，等到他站在会众面前听审判，等到当时的大祭司死了，然后那杀人的才可以回到他本城本家、他所逃出的城。』』

新译本书 20:6 那杀人的要住在那城里，直到他站在会众面前受审；等到当时的大祭司死了，才可以回到本城本家，回到他逃出来的城那里。’ ”

现代译书 20:6 他可以住在城里，一直到接受公开的审判，等到当时的大祭司死了以后才可以回到他逃离的家乡。』

当代译书 20:6 这些杀人者要住在城内，直到接受过公开审讯，或者到在任的大祭司死后，才可离城回乡。”

思高本书 20:6 杀人者应住在这城内，直到他在会众前出庭受审，直到现任的大司祭去世之后，方可回到本城本家，即由之逃出城市。』

文理本书 20:6 彼居是邑、迨其受鞫于会众前、俟当时之大祭司卒、乃返所逃出之故邑、而归其家、

修订本书 20:6 他要住在那城里，直到他站在会众面前受审判；等到当时的大祭司死后，杀人者才可以回到本城本家，就是他所逃出来的那城。''

KJV 英书 20:6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, and until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.

NIV 英书 20:6 He is to stay in that city until he has stood trial before the assembly and until the death of the high priest who is serving at that time. Then he may go back to his own home in the town from which he fled."

和合本书 20:7 于是，以色列人在拿弗他利山地，分定加利利的基低斯；在以法莲山地，分定示剑；在犹大山地，分定基列亚巴（基列亚巴就是希伯仑）。

拼音版书 20:7 Yúshì, Yǐsèliè rén zài Náfútālì shān dì fēn déng Jiālìlì de Jīdīsī. zài Yǐfǎlián shān dì fēn déng Shìjiàn. zài Yóudà shān dì fēn déng Jīlièyàbā (Jīlièyàbā jiù shì Xībǎilún).

吕振中书 20:7 于是以色列人在拿弗他利山地把在加利利的基低斯分别出来，在以法莲山把示剑分别出来，在犹大山地把基列亚巴、就是希伯崙、分别出来。

新译本书 20:7 于是以色列人在拿弗他利山地，把加利利的基低斯分别出来；在以法莲山地，把示剑分别出来；在犹大山地，把基列．亚巴分别出来，基列．亚巴就是希伯仑；

现代译书 20:7 於是，以色列人在约旦河西岸拿弗他利山区的加利利指定基低斯，在以法莲山区指定示剑，在犹大山区指定希伯仑。

当代译书 20:7 於是民众便指定拿弗他利山区加利利境内的基低斯、以法莲山区的示剑和犹大山区的基列亚巴（即希伯仑）作为逃城。

思高本书 20:7 以色列人於是在纳斐塔里山区，指定了加里肋亚的刻德士；在厄弗辣因山区指定了舍根；在犹大山区指定了克黎雅特阿尔耳巴，即赫贝龙；

文理本书 20:7 遂简立加利利之基低斯、在拿弗他利山地、示剑、在以法莲山地、基列亚巴、即希伯仑、在犹大山地、

修订本书 20:7 于是，以色列人划分拿弗他利山区加利利的基低斯、以法莲山区的示剑和犹大山区的基列·亚巴，基列·亚巴就是希伯仑。

KJV 英书 20:7 And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjatharba, which is Hebron, in the mountain of Judah.

NIV 英书 20:7 So they set apart Kedesh in Galilee in the hill country of Naphtali, Shechem in the hill country of Ephraim, and Kiriath Arba (that is, Hebron) in the hill country of Judah.

和合本书 20:8 又在约旦河外耶利哥东，从流便支派中，在旷野的平原设立比悉；从迦得支派中，设立基列的拉末；从玛拿西支派中，设立巴珊的哥兰。

拼音版书 20:8 Yòu zài Yuēdàn hé wài Yēlì gē dōng, cóng Liúbiàn zhīpài zhōng, zài kuàngyě de píngyuán, shèlì bǐ xī. cóng Jiādé zhīpài zhōng shèlì Jīliè de là mò. cóng Mǎnǎxī zhīpài zhōng shèlì Bāshān de gē lán.

吕振中书 20:8 又在约但河外东边耶利哥对面、从如便支派中在旷野在平原设立比悉；从迦得支派中在基列设立拉末；从玛拿西支派中在巴珊设立哥兰。

新译本书 20:8 又在约旦河东，耶利哥的东面，从流本支派中，指定在旷野平原上的比悉；从迦得支派中，指定在基列的拉末；从玛拿西支派中，指定在巴珊的哥兰。

现代译书 20:8 他们又在约旦河东岸，耶利哥东边的旷野高原，在吕便境内指定比悉，在迦得境内的基列指定拉末，在玛拿西境内的巴珊指定哥兰，作为庇护城。

当代译书 20:8 他们又在约旦河耶利哥东面的荒野高原上，指定吕便人境内的比悉，迦得人境内基列的拉末和在玛拿西人的巴珊境内的哥兰，作为逃城。

思高本书 20:8 在约但河东岸，耶里哥东面，在旷野高原，勒乌本支派内指定了贝责尔；在加得支派内，指定了基肋阿得的辣摩特；在默纳协支派内，指定了巴商的哥蓝。

文理本书 20:8 又于约但滨、耶利哥东、简立流便支派平原、在野之比悉、迦得支派基列之拉末、玛拿西支派巴珊之哥兰、

修订本书 20:8 他们在约旦河的另一边，就是耶利哥的东边，从吕便支派中，在旷野的平原设立比悉，

从迦得支派中设立基列的拉末，从玛拿西支派中设立巴珊的哥兰。

KJV 英书 20:8 And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

NIV 英书 20:8 On the east side of the Jordan of Jericho they designated Bezer in the desert on the plateau in the tribe of Reuben, Ramoth in Gilead in the tribe of Gad, and Golan in Bashan in the tribe of Manasseh.

和合本书 20:9 这都是为以色列众人和在他们中间寄居的外人所分定的地邑，使误杀人的都可以逃到那里，不死在报血仇人的手中，等他站在会众面前听审判。

拼音版书 20:9 Zhè dōu shì wèi Yǐsèliè zhòng rén hé zài tāmen zhōngjiān jìjū de wàirén suǒ fēn dēng de dì yì, shǐ wù shā rén de dōu keyǐ tāo dào nàlǐ, bù sǐ zài bào xuè chóu rén de shǒu zhōng, děng tā zhàn zài huì zhòng miàn qián tīng shēnpàn.

吕振中书 20:9 这些城都是给以色列众人、给在他们中间寄居的外侨所指定的城，叫凡无意（或译：错误）击杀人的可以逃到那里，不至于死在报血仇的人手中，等到他站在会众面前听审判的时候为止。

新译本书 20:9 这些都是为所有的以色列人，和在他们中间寄居的外族人所指定的城，让误杀人的可以逃到那里，不致死在报血仇的人手里，直到他站在会众面前受审为止。

现代译书 20:9 这些庇护城是为所有以色列人和寄居在他们当中的外侨设立的。一个由于过失杀人的，可以在那里找到庇护，躲避寻仇的人。别人不可杀他，除非他已经经过公开的审判。

当代译书 20:9 这是以色列人为自己的族人和那些从外地来寄居、误杀了人的，叫他们可以逃到所指定的城镇，在没有接受公开审判以前不致死在报仇的人手里。

思高本书 20:9 以上是为所有的以色列人和寄他们中间的外方人指定的城市，使凡误杀人的，能逃往那里去，在他未出庭受会众审判以前，不致死在报血仇者的手。

文理本书 20:9 斯邑既定、凡以色列人、与其中宾旅、误杀人者、可逃于彼、免死于复仇者之手、迨其受鞫于会众前、

修订本书 20:9 这都是为以色列众人和在他们中间寄居的外人所指定的城镇，使凡误杀人者可以逃到那里，不至于死在报血仇者的手中，直到他站在会众面前受审判。

KJV 英书 20:9 These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

NIV 英书 20:9 Any of the Israelites or any alien living among them who killed someone accidentally could flee to these designated cities and not be killed by the avenger of blood

prior to standing trial before the assembly.